



RETIRAMENT / RETIRADA

Del verb *retirar* deriven els substantius *retirament* i *retirada*. Segons el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, el primer significa 'acció de retirar', en sentit transitiu:

retirament

m. [LC] Acció de retirar. *El retirament d'una suma, d'un projete de llei.*

mentre que el segon significa 'acció de retirar-se d'un lloc, especialment un cos de tropes davant l'enemic', en sentit reflexiu:

retirada

1 f. [LC] [DE] Acció de retirar-se d'un lloc, especialment un cos de tropes davant l'enemic. *Operar la retirada en bon ordre. Tallar la retirada. La retirada de les aigües.*

Això no obstant, el terme *retirament* és sentit com estrany pels parlants i, per això, malgrat l'avantatge de poder distingir entre les accepcions transitiva i reflexiva del verb *retirar*, no se'n fa gaire ús i es prefereix el terme *retirada* en tots els casos fins al punt que el Centre de Terminologia Termcat no recull *retirament* i proposa *retirada* per a referir-se a accions clarament transitives:

avís de retirada

Avís transmès per un fabricant als compradors d'un producte, mitjançant el qual els informa de la possibilitat que aquest producte tingui un o més defectes de fabricació i els ofereix de reparar-lo o substituir-lo.



retirada de restes de la calçada

Acció de treure de la calçada les restes d'un accident de trànsit de manera que es pugui restablir la circulació normal.

retirada de vehicle

Actuació que consisteix a endur-se un vehicle de la via pública mitjançant un camió grua i retenir-lo en un dipòsit, per evitar que entorpeixi la circulació, perquè està abandonat o per ordre de l'autoritat judicial.

Pel que fa als usos parlamentaris, tot i que *retirement* és un terme correcte, ja que hi ha un exemple del DIEC que s'hi refereix, es considera preferible parlar de *retirada* per a referir-se al tràmit de retirar una iniciativa:

✓ El Govern i els proposants, respectivament, d'un projecte o d'una proposició de llei poden sol·licitar-ne la retirada, en un escrit adreçat a la Mesa del Parlament, abans d'iniciar les votacions en el Ple o en la comissió, si aquesta actua en seu legislativa plena. Pel que fa a les propostes presentades per iniciativa popular, la comissió que n'és promotora també pot sol·licitar-ne la retirada. (Reglament del Parlament de Catalunya, art. 127)